

CASCINA MACONDO
Cènro Nazionale pér la Promozióne délla Lettura Creativa ad Alta Vóce
Borgata Madonna della Rovere, 4 - 10020 Riva Presso Chieri (TO) - Italia
tel. 011/9468397 - info@cascinamacondo.com - www.cascinamacondo.com

AUTORI PREMIATI E SEGNALATI
CONCORSO INTERNAZIONALE DI POESIA HAIKU IN LINGUA ITALIANA
CASCINA MACONDO – QUARTA EDIZIONE 2006

traduzioni di Alessandra Gallo, Antonella Filippi, Laura Uboldi, Marco Morello

OLTRE L'AUTUNNO

Manuale di poetica Haiku e ANTOLOGIA

a cura di Pietro Tartamella

prefazione di Fabrizio Virgili

pagine 320

Codice ISBN 88-89769-01-7

costo euro 16 (+ euro 1,5 di contributo spedizione - se il libro è già stato pagato con un vaglia -
+ euro 6,8 di contributo spedizione - se il libro viene richiesto in contrassegno)

De Art Multimedia Edizioni

- *Antologia di 475 Haiku.*
- *Raccoglie 175 componimenti segnalati nelle tre edizioni (2003, 2004, 2005)*
del Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana bandito da Cascina Macondo
e 300 componimenti (*Haiku, Senryu, Haikai*) pervenuti e non segnalati al concorso, ma degni di
attenzione.
- *Manifesto della Poesia Haiku in Lingua Italiana* (con traduzione in inglese e francese)
- *Metrica e sillabificazione*
- *Rakuhaiku*
- *Nutritissima bibliografia*

agevolazioni

- il libro verrà dato in omaggio solo agli autori segnalati al **Concorso-edizione 2005**
che saranno presenti il giorno della premiazione domenica 27 novembre 2005
- gli amici che acquistano da **10 a 29 copie** del libro saranno considerati "**diffusori**"
potranno richiedere le copie con uno sconto del **25% sul prezzo di copertina**
- gli amici che acquistano **30 copie o più** del libro saranno considerati "**venditori**"
potranno richiedere le copie con uno sconto del **40% sul prezzo di copertina**

tiratura limitata

ordina il libro tramite email: info@cascinamacondo.com

o, meglio ancora (consigliabile) compilando il modulo on line nel sito

www.cascinamacondo.com

in uscita per il 26 novembre 2006

NELL'ARMADIO DEL PANE

ANTOLOGIA - 74 HAIKU

classificati al 4° Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana

lingua: italiano - inglese

prefazione: Pietro Tartamella

traduzione: Alessandra Gallo, Antonella Filippi, Laura Uboldi, Marco Morello

per prenotazioni: www.cascinamacondo.com

AUTORI PREMIATI

PRIMO PREMIO Franco Galato (Italia - Milano)

nebbia profonda
il campanello del tram
si allontana

The fog grows deeper
the ringbell of the tramcar
is getting farther

MOTIVAZIONE DELLA GIURIA

La città, probabilmente Milano, è avvolta da una nebbia profonda. Profondo è attributo dell'acqua, del mare. La nebbia come un mare dunque. La città come affondata nella nebbia. Forse sera, forse mattino presto. Autunno/inverno. Forse l'autore ha perso il tram per un soffio. Lo vede allontanarsi, ma per breve spazio, perché la nebbia profonda lo inghiotte. Sopravvive per qualche secondo la "voce" del tram, lo scampanello che per qualche secondo ancora si riesce a sentire. Solo lo scampanello nella nebbia. Sempre più sfumato, fino ad ammutolirsi e scomparire. Anche le "voci" di eventuali passeggeri che il tram trasporta sono mute, nella nebbia anche loro. L'autore rimasto solo alla fermata. Solo nebbia ora, silenzio totale, il Sabi, la solitudine buona. L'eco dello scampanello che ancora perdura nella mente. Grande semplicità, essenzialità.

THE GROUNDS OF A RANKING

Springtime, the green colour of leaves is sharp, its beauty asks to be looked at. But here comes the unexpected fact, the well stressed Wabi: a little child that suddenly hails. An unknown child hailing has got something mysterious, it is Yugen, and also Hosomi (delicacy). There's a tiny sudden joy in the heart of someone hailed by an unknown kid. For a moment the green leaves and the kid become the same thing: a metaphor of springtime. The linking "and" transfers the action of the probable movement of the child's hand to the green leaves, and these too tremble in a light breeze and seem hailing. That very "and" doesn't hide the green leaves completely, although the child's entrance is so full of Wabi. They both coexist and form a whole with the author in the springtime simplicity. The author's glance is a silent reply to the hail of child and green leaves.

SECONDO PREMIO
Jim Kacian (Stati Uniti - Winchester)

Le foglie verdi
e un bimbo sconosciuto
che mi saluta

new green leaves
a child I don't know
waves to me

MOTIVAZIONE DELLA GIURIA

È primavera, il colore verde delle foglie è nitido, la sua bellezza chiede di essere guardata. Ma ecco l'inatteso, il Wabi che si fa notare con grande risalto: un bimbo che improvvisamente saluta. Un bimbo sconosciuto. Un bimbo sconosciuto che saluta ha qualcosa di misterioso, è Yugen, ed è Hosomi (delicatezza). C'è una piccola gioia improvvisa nel cuore di chi viene salutato da un bimbo sconosciuto. Per un momento le foglie verdi e il bimbo diventano la stessa cosa: metafora della primavera. La "e" congiunzione del secondo verso (e un bimbo sconosciuto) trasferisce l'azione del probabile movimento della mano del bimbo, alle foglie verdi, e anche loro si muovono dunque in una lieve brezza e sembrano salutare. Quella stessa "e" congiunzione non fa scomparire del tutto le foglie verdi, quantunque l'entrata in scena del bimbo sia così carica di Wabi. Essi entrambi coesistono e formano con l'autore un tutt'uno nella semplicità della primavera. Lo sguardo dell'autore è risposta silenziosa al saluto del bimbo e delle foglie verdi.

THE GROUNDS OF A RANKING

Springtime, the green colour of leaves is sharp, its beauty asks to be looked at. But here comes the unexpected fact, the well stressed Wabi: a little child that suddenly hails. An unknown child hailing has got something mysterious, it is Yugen, and also Hosomi (delicacy). There's a tiny sudden joy in the heart of someone hailed by an unknown kid. For a moment the green leaves and the kid become the same thing: a metaphor of springtime. The linking "and" transfers the action of the probable movement of the child's hand to the green leaves, and these too tremble in a light breeze and seem hailing. That very "and" doesn't hide the green leaves completely, although the child's entrance is so full of Wabi. They both coexist and form a whole with the author in the springtime simplicity. The author's glance is a silent reply to the hail of child and green leaves.

TERZO PREMIO
Livia Cesarin (Italia - Padova)

Così, per caso,
un grillo sulla mano.
Mentre leggevo

Suddenly, perchance,
a cricket on my left hand.
While I was reading

MOTIVAZIONE DELLA GIURIA

L'inatteso (Wabi) entra con prepotenza nella vita dell'autrice. In un fotogramma di vita dell'autrice. È estate, montagna, prato, campo. L'autrice immersa nella lettura. Il salto improvviso del grillo sulla sua mano ha la forza di rompere la concentrazione della lettura,. Il grillo diventa compagnia, centro vivente di una nuova attenzione. Una nuova e più forte attenzione. L'azione del leggere è infatti riferita al passato (mentre leggevo). Ma dura pochissimo questa nuova attenzione, perché il grillo con un nuovo salto scomparirà subito. Il primo verso "così per caso" assume una valenza che ha a che fare con il "tempo" oltre che con la "casualità". Per caso il grillo salta sulla mano è vero, ma resta così poco che sembra sia "passato per caso" (rimasto lì solo un attimo). Ciò che resta pregnante non è solo la vista del grillo, ma il ricordo perdurante del contatto fisico, e la semplice meraviglia. Come se il grillo avesse scelto di posarsi proprio su quella mano.

THE GROUNDS OF A RANKING

The unexpected fact (Wabi) enters the author's life by force. Into a photogram of her life. It's summer, mountain, meadow, field. She is deep in her reading. The sudden hop of the cricket onto her hand manages to break her concentration. The cricket becomes a fellow, living core of a new attention. A new and stronger attention. In fact the action of reading refers to the past (while I was reading). But this new attention lasts very little, because the cricket will soon disappear with a new hop. The first line assumes a value concerning "time" beyond "fortuity": True, the cricket jumps upon the hand perchance, yet it stays so short that it seems like "passed perchance" (it was there just for a second). What is meaningful is not the sight of the cricket, but the lasting memory of the physical contact, and the mere wonder. As if the cricket had chosen to alight upon that very hand.

AUTORI SEGNALATI

Ormai è un anno-
Anche nella magnolia
un cerchio in più

A year has passed by-
In the magnolia tree too
an annual ring more

Terry Olivi (Italia - Roma)

Tutto è pronto,
come la primavera
ecco la sposa

Everything's ready,
like springtime getting near
here comes the bride

Serena Bacchiari (Italia - Roma)

Vento di marzo
Dal W.C. sul balcone
colpo di tosse

In a windy March
From the toilet outside
we can hear a cough

Alessandro Novellini (Italia - Torino)

Scialle fiorito
per leggero brivido
Vento d'aprile

A flowery shawl
to soothe a light shivering
The wind of April

Alberta Del Chiaro (Italia - Pisa)

super-tele blu
sul ciliegio fiorito
il gol più bello

Super-telly blue
on the blossoming cherry
the beautiful goal

Andrea Falegnami (Italia - Roma)

Tutta in fiore
la strada dei ciliegi
e le fanciulle

All in a blossom
the path of the cherry trees
and the young maidens

Milena Signorini (Italia - Bologna)

sul prugno bianco
seduta la cornacchia -
bello lo stesso

On the white plum tree
the hooded crow is sitting -
it's nice all the same

Olga Neagu (Romania - Italia - Latina)

Con la mia ombra
su tappeti di luce -
mandorli in fiore.

Me and my shadow
on a luminous carpet -
almond trees in bud.

Carlo Bramanti (Italia - Siracusa)

piuma leggera
tra i petali scomposti
prove di volo

Light as a feather
on disorderly petals
an attempt to fly

Laura Roberta Santamaria (Italia - Genova)

Orli di luce
ricamano nuvole
Altrove piove

A hemline of light
is embroidering the clouds
It rains somewhere else

Paola Carrea (Italia - Forlì)

Grandine a chicchi.
Tin tin: campanellini
sopra il selciato.

Hail stones are dropping.
Little bells tinkling, tinkling
upon the pavement.

Angela Domingo –classe 3D –Elementare “Manzoni” (Italia - Torino)

Gioca la foglia
nella luce del sole
diventa fiore.

The leaf is playing
and turning into a flower
in the full sunlight.

classe 5 B–Elementare “O.Foglietta” (Italia - Genova)

Qui le nuvole
si poggiano giocando
sul verde prato.

Here the clouds
lay down playing
on the green meadow

Martina Delmedico-classe 4-Elementare Triggiano (Italia - Bari)

La coccinella
scala un filo d'erba
che si inclina già.

The ladybird
climbs a blade of grass
already bending

Une coccinelle
gravissant un brin d'herbe
qui s'incline déjà.

Guy Vanden Broeck (Belgio - Flanders)

belli i fiori
di papà in giardino
il mio haiku

beautiful
dad's flowers in the garden
my haiku

Emilian Ratis - classe 2A-Elementare "Tommaseo" (Italia - Torino)

con la mia mano
leggera pianticella
metto nel vaso

by my hand
light little plant
I put in the pot

Felice La Medica - Area Handicap - associazione Vivere (Italia - Torino)

come occhi verdi
le piccole mandorle
tenere al tatto

like green eyes
the small almonds
soft at the touch

Mariateresa Verdirame (Italia - Ragusa)

E tra le spighe,
come onda marina,
i fiordalisi.

And among the ears of wheat,
like sea wave,
cornflowers.

Maria Cira Marrone (Italia - Foggia)

Così vicino –
una tela del ragno
tra due farfalle

So near -
a cobweb
between two butterflies

Atât de-aproape -
o panză de paianjen
între doi fluturi

Eduard Tară (Romania - Iasi)

pesta il lampone
nel boschetto la mamma
che buon profumo

pounding raspberry
in the groove mum
what a nice smell

Giulia Perna -classe 2 B-Elementare Convitto Nazionale "Umberto I" (Italia - Torino)

il lago all'alba -
la luna sopra di me
la luna sotto

the lake at dawn -
the moon above me
the moon below

Alessandra Gallo (Italia - Torino)

squarci di luce
su chi coglie lumache
dopo la pioggia

breaks of light
on those picking snails
after the rain

Gianfranco Zampedri (Italia - Brescia)

giorno d'estate
nelle pozze rimaste
passano volti

summer day
in puddles left behind
faces go by

Luca Grazian (Italia - Vicenza)

salta la rana
dalla foglia all'acqua
fiori che sbocciano

frog leaping
from leave to water
blooming flowers

**Carmela Dragotta (Rosa, Caterina, Bruna, Stefano, Michelina)
Area Handicap - VI Circoscrizione (Italia - Torino)**

dal basilico
comprato al mercato:
spunta un grillo!

out of the basil
bought at the marketplace:
a cricket comes up!

Sirio Zot (Italia - Genova)

Serata afosa,
al primo CRI del grillo
già si sbadiglia.

Sultry evening,
the first cricket-chirp
yawning already.

Norma Bombelli (Italia - Varese)

Trema sul lago
il riflesso d'un monte:
l'oca lo beve.

Trembling on the lake
the reflection of a mountain:
the goose drinks it.

Luca Martinelli (Italia - Prato)

fermo nell'aria
posando per la foto
il colibrì

still in the air
posing for the photo
the hummingbird

quieto en el aire
posa para la foto
el picaflor

Antonio César Libonati Bianchi (Argentina - Buenos Aires)

spicchio di luna
nella piega di tenda
una falena

crescent moon
in the curtain pleat
a moth

Rudi Stopar (Slovenia - Sevnica)

Alghe su scogli
ondeggiando piano piano.
Walzer nel mare.

Seaweeds on rocks
slowly waving.
Waltz in the sea.

Pietro Bebawy-classe 3D – Elementare "Manzoni" (Italia - Torino)

mare infinito
pesce viene uccello
sono chiamato

infinite sea
fish comes bird
my name is called

zee zonder einde
vissen worden vogels -
worden geroepen

Rob Flipse (Olanda - Amsterdam)

Volpe argentata
fra anabbaglianti e luna.
Scambio d'occhiata

Silver fox
between car lights and moon.
Exchange of glances

Tonino Bergera (Italia - Torino)

Cibo nascosto
nell'armadio del pane.
Formiche nere.

Hidden food
in the kneading trough.
Black ants.

Rafis Raham-classe 3D-Elementare "Manzoni" (Italia - Torino)

le rane saltano
nel buio della notte
sul marciapiede

frogs leaping
in the dark of the night
on the pavement

Francesco Mulè
classe 2A –Elementare Convitto Nazionale "Umberto I" (Italia - Torino)

luce candida
della luna scivola
sulle olive

pure white light
of the moon glides
on the olives

rodna maslina
trak mjesećine klizi
glatkim bobama

Boris Nazansky (Croazia - Zagabria)

Il vento culla
i lampioni di carta
ritmo di samba

The wind rocks
the paper streetlights
samba rhythm

Bogdanka Stojanovski (Slovenia - Novi Sad)

Anche l'ultima
cicala sui platani
lenta si spegne

Even the last
cicada on the platan trees
slowly goes out

Vanes Ferlini (Italia - Bologna)

guardo le pietre
vicino agli alberi
papà che pesca

looking at the rocks
near the trees
dad fishing

**Giuditta, Alessandro, Alessandra, Giuseppe, Angela, Marina
Area Handicap-VI Circoscrizione (Italia - Torino)**

emozionata
spegnere la candela
e il cielo azzurro

moved
putting off the candle
and the blue sky

Germana Gottero -Area Handicap -Associazione Vivere (Italia - Torino)

Chiaro di Luna
chinano il capo stanchi
i girasoli

Moonlight
bending tired heads
the sunflowers

Alessandro Gallieri (Italia - Bologna)

pieno di gente
fare spesa con mamma
i melograni

full of people
shopping with mum
the pomegranates

**Giuditta, Alessandro, Alessandra, Giuseppe, Angela, Marina
Area Handicap-VI Circoscrizione (Italia - Torino)**

voli di storni
al crepuscolo: un rito
da capogiro

flights of starlings
at dusk: a ritual
a dizzy spell

Luciana Moretto (Italia - Treviso)

Tra le stoppie arse
un muso bianco di capra.
Dietro, la sera.

Amid dry stubbles
the white muzzle of a goat.
Behind it, the night.

Anna Tancredi (Italia - Torino)

all'imbrunire
suono di campanile
svuota le strade

at dusk
the sound of a bell tower
empties the streets

u predvečerja
zvonjenje ispraznilo
ulicu sela

Dusko Matas (Croazia - Zagabria)

Pennella ottobre
sulle chiome del bosco
un che di rosso

October paints
the leafage in the wood
with a bit of red

Oscar Luparia (Italia - Vercelli)

Sale la nebbia.
Sull'albero di cachi
un corvo gracchia.

Fog rising.
On the date plum tree
a raven caws.

Elena Giraudo (Italia - Cuneo)

Vetro umido,
accanto alla goccia
fermo il dito.

Wet glass,
next to the drop
I stop my finger.

Vlažno staklo,
uz rub kapi
zaustavljen prst.

Silvija Butkovic (Croazia - Đakovo)

Stelle sul vetro -
il bambino le sfiora
con il ditone.

Stars on the glass -
the child brushes them
with his big toe

Sterren op het raam -
het jongetje beroert ze
met zijn grote teen.

Frans Terryn (Belgio - Kortrijk)

Foglie d'autunno
coriandoli nel vento
senza più casa.

Autumn leaves
confetti in the wind
homeless

Gloria Venturini (Italia- Rovigo)

Con un frac giallo
va all'ultima festa
il vecchio olmo

In yellow tails
going to his last party
the old elm tree

Sergio Tresin Satalich (Italia - Torino)

Luce d'autunno:
ha sapore di brace
e stanche ombre.

Autumn light:
it tastes like embers
and tired shadows.

Laura Bossi (Italia - Milano)

Notte gelida
Il bucato di mamma
Si è gelato

Chilly night
Mum's washing
is frozen

classe 3° -Elementare "G.Cena Aré" (Italia - Torino)

Mattino presto,
vado a scuola di corsa.
Erba brinata.

Early morning,
running to school.
Frosted grass.

Alessandro Morello-classe 3°-Elementare "Vittorio Amedeo II" (Italia - Torino)

La via lattea
Terso è il legname
Qui per l'inverno

Milky way
The timber is neat
Here for the winter

Mliječna staza
Osvijetjava drva
Spremna za zimu

Jadranka Vucak (Croazia - Split)

Pioggia scrosciante:
nel camino la legna
scrocchia e canticchia

Pouring with rain:
in the fireplace the wood
crackles and croons

Plaŭda pluvo:
la ligno en la kameno
krakadas, kantas.
(esperanto)

Amerigo Iannacone (Italia - Isernia)

Orto a dicembre.
Rosseggia nell'angolo
un ciclamino.

Garden in December.
In the corner
a reddish cyclamen.

Massimiliano Fiorin (Italia - Bologna)

Riso di bimba:
ombrello che saltella
tra pioggia e neve.

Little girl's laughter:
umbrella hopping
under rain and snow

Carla Lorizzo (Italia - Vercelli)

Gioia di bimbo:
da tutte le finestre
fiocchi di neve!

Child's delight:
from every window
snowflakes!

Fabrizio Casali (Italia - Torino)

S'increspa adagio
il latte sul fornello
alba d'inverno

Rippling slowly
the milk on the cooker
winter sunrise

Grazia Valente (Italia - Torino)

tutto candido
sorpreso dalla neve
piccolo merlo

all in white
surprised by the snow
tiny blackbird

Lella Buzzacchi (Italia - Bergamo)

Nella pineta
soltanto un'altalena.
Vento d'inverno.

In the pine forest
just a swing.
Winter wind.

Maurizio Marota (Italia – Ascoli Piceno)

un bel cartoccio
di castagne bollenti
torno bambina

a good paper bag
of hot chestnuts
child anew

Rita M. Ch. Marchesoni (Italia - Trento)

Filano i giorni
mani nodose e stanche
fino alla sera

Days go by
gnarled and tired hands
until the evening

Simonetta Pedrelli (Italia - Bologna)

che solitudine
senza il mio libro haiku
e il mio aquilone

so lonely
without my book of haiku
and my kite

quelle solitude
sans mon livre du haïku
et mon cerf-volant

Geert Verbeke (Belgio - Kortrijk)

sulla tavola
due peperoncini
per quest'estate

on the table
two chillies
for next summer

sur la table
deux piments
pour cet été

Vinciane Saelens (Francia - Marsiglia)

Marzo piovoso
Muri trasudano echi
Tg e forchette

Rainy March
Walls oozing with echoes
news and forks

Cristiana Lavanga (Italia - Milano)

Nell'ikebana
seduta tutta sola
la rosa rossa

In the ikebana
sitting all alone
the red rose

Dans ikebana
assise toute seule
la rose rouge

Liette Janelle (Canada - Québec)

Righe di anni
scultura naturale,
albero nonno

Year-old lines
natural sculpture,
grandfather tree

Emma Bonaguri -classe 3 B – Elementare "De Amicis" (Italia - Forlì)

lava le rughe
al vecchio pescatore
brina di mare

washing the wrinkles
of the old fisherman
the sea frost

Mariano Gemini (Italia - Roma)

tra le parole
ampi spazi la lettera
d'un prigioniero

a prisoner's letter
the wide spaces
between words

Jim Kacian (Stati Uniti - Winchester)

Giù sotto l'acqua
il mio paese ristagna
nel suo silenzio.

Under the water
my village stagnates
in its silence.

classe 5 A-Elementare Vagli di Sotto (Italia - Lucca)

LA GIURIA

la Giuria del Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana

4° edizione 2006 - Cascina Macondo

composta da:

*Annette Seimer, Antonella Filippi,
Elisabetta Bovo, Fabia Binci,
Fabrizio Virgili, Giorgio Gazzolo,
Michele Bertolotto, Pier Luca Bandinelli,
Pietro Tartamella*

